

# 大学生英语习语隐喻意识调查

马志媛

(第二炮兵工程大学, 陕西 西安 710025)

**摘要:** 隐喻意识对学习英语词汇起着积极作用, 研究以 Lynn Grant 得出的口语中常用隐喻性习语为蓝本, 调查其在大学生中的使用情况, 并基于语料库统计分析, 找出最常用的隐喻性英语习语; 同时, 通过问卷调查, 了解学生对常用隐喻性英语习语的理解, 并由此评估他们的隐喻意识。结果显示, 大学生英语隐喻意识有待加强, 提高其隐喻意识可以从熟识的习语入手。

**关键词:** 隐喻意识; 隐喻性习语; 语料库

中图分类号: G642

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2012)03-0096-05

## An Investigation of Undergraduates' Metaphorical Awareness of English Idioms

MA Zhi-yuan

(Second Artillery Engineering University, Xi'an Shaanxi, 710025, China)

**Abstract:** Metaphorical awareness has a positive influence on learning English vocabulary. Based on a criterion of Lynn Grant's spoken idiom lists, the present investigation tries to make a research on how Chinese undergraduates use the English metaphorical idioms, and finds out the most frequently used idioms by a corpus search. Then the questionnaire research was conducted to assess Chinese undergraduates' understanding of these frequently used idioms and evaluate their metaphorical awareness. The result indicates that Chinese EFL learners' metaphorical awareness could be promoted by using the idioms they are familiar with.

**Key words:** *metaphorical awareness; metaphorical idioms; corpus*

### 一、引言

于日常语言中; 存在于语言中, 也存在于思维和行动中<sup>[1]</sup>。

隐喻无所不在, 存在于文学作品中, 也存在

在 Lakoff 和 Johnson 合著的《我们赖以生存的隐喻》一书中, 把传统修辞中的隐喻认识提到

收稿日期: 2012-02-27

作者简介: 马志媛(1977-), 女, 陕西延安人, 第二炮兵工程大学外语学院讲师, 语言学硕士, 主要从事语言学, 翻译理论研究。

了新的高度,使隐喻研究从此摆脱以文学和修辞学为的传统隐喻理论的束缚,正式纳入认知科学的新领域。Lakoff 认为隐喻不是语言表面现象,它是深层认知机制,组织思想,形成判断,使语言结构化,进而形成巨大的语言生成力。认知语言学家们认为习语在一定程度上具有复合性与可分析性,揭示了习语并不单纯是固定并随意构成的,而具有一定动机性。

过去,大多数研究集中在母语学习者(尤其是儿童)对习语的理解与学习上<sup>[2]</sup>。20世纪80年代后期以来,特别是90年代,一些针对非母语学习者的研究陆续出现,探讨了他们如何理解、学习并使用习语<sup>[3]</sup>。但在这一过程中,关于大学生英语书面的隐喻性习语使用情况调查始终很少涉及,几乎是空白。本文对此进行了探索,采用 Lynn Grant 的隐喻性习语列表,研究大学生对隐喻性习语的理解程度及其隐喻意识现状。

## 二、理论依据

### 1. 认知角度的隐喻

传统语言学认为隐喻是一种单纯的语言现象,是用来增强语言表达效果的修辞格,并不具有认知功能。而当代认知科学则认为,隐喻不是修辞格,不是简单的语言的产物,是一种通过语言表现出来的思维方式,对认识世界有着潜在和深刻影响。隐喻本质是通过一种事物来理解另一种事物,它是以某一领域的经验来说明或理解另一领域经验的一种认知活动。隐喻一般是从熟悉、有形、具体和常见概念域来认知生疏、无形、抽象和罕见的概念域,从而建立起不同概念系统之间的联系。即用已知物来喻说未知物,从而使得未知变为已知。隐喻可以使人们在不同事物之间建立联系,加深对事物的理解。日常言语中,隐喻经常被用来解释复杂,模糊,抽象的概念与观点。当我们构建诸如时间和情感此类概念时,在一定程度上是通过使用隐喻,将其从陌生的目标域转换成较为熟悉的源域<sup>[4]</sup>。

在认知语言学里,隐喻被描述为两个概念,由其中的一个构建起另一个,被描述为目标域和源域。目标域指被隐喻描述的事物,源域是用来描述该事物的途径。隐喻可以由一个公式来表达: $X$ 是 $Y$ , $X$ 是目标域, $Y$ 是源域<sup>[5]</sup>。例如,“*I feel up* (我情绪高涨)”基于的隐喻概念为“快乐是向上的”,其目标域“快乐”,是将“向上的”这一源域概念化。

### 2. 习语的定义

英语习语不能只从字面意义推断出的词组和习惯性表达。最常见的是将习语描述成具有固定结构的、其内涵无法由字面构成推断出来的词组。习语包括隐喻性词组、俚语、俗语、谚语等,是语言词汇的重要组成部分,是语言的民族形式和各种修辞手段的集中表现,是语言中的某些部分经过长期反复使用后自然沉积形成的形式固定、简洁明快和寓意深刻的短语或短句。

## 三、方法与语料

### 1. 方法框架

基于语料库的分析,本研究旨在调查中国学习者常用的英语习语,并从中找出20个隐喻概念明显的习语。

### 2. 语料库研究

(1) 问题与假设。基于英国国家语料库(BNC)的口语部分,Grant建立起了隐喻性习语的使用频率列表。这些短语有着清晰明确的隐喻概念,便于对中国大学英语学习者的隐喻意识进行调查。本研究采用中国英语学习者语料库(书面语)来探究Grant所列的常用隐喻性习语(口语)在中国学生中的使用情况。

然而,在采用Grant的隐喻性英语口语习语表作为标准来检测中国英语学习者书面习语的使用情况之后。应证实的假设是:对于非母语的英语学习者来说,口语跟书面英语的差异很小。为此,本研究通过采用BNC与COCA,找出这些隐喻性习语分别在书面以及在口语中的使用频

率。若对英语母语人士,这些习语在口语和书面中的使用频率不相上下,那对于非母语使用者的假设也自然成立了。

(2)检索证实。Lynn Grant的研究对象是习语中较为特殊的一类,即隐喻性习语。该种习语包含着较为清晰的隐喻概念。Grant通过对语料库的研究,得出关于此类习语使用频率的统计数据。

参考 Grant 的隐喻性习语列表,通过使用 Antconc 对中国英语学习者语料库进行检索,得到 20 个常为中国学生使用的隐喻性习语。然后,使用 SPSS 对数据的差异性进行了计算,并对这 20 个习语的具体隐喻概念进行了定性分析。

Grant 的常用隐喻性习语是基于口语语料库得出的,而本研究针对的是书面语中常用的习语,因此,在得出起这 20 个中国学生常用隐喻性习语后,通过使用当代美式英语语料库(COCA)和英国国家语料库(BNC),来检验这些习语是否在书面语中的使用频率与口语相当。通过检索上述语料库的书面语(学术论文,新闻报道和杂志)与口语的不同体裁别,来印证用 Grant 所列的常用口语习语表检测中国学生常用书面习语是合适的。

### 3. 问卷调查

(1)调查目的。该调查旨在通过中国学生常用隐喻性英语习语来揭示其对该类习语的理解程度和隐喻意识程度现状。

(2)受试。本研究的受试为 60 名西安某大学非英语专业本科生,测试其对隐喻性短语的隐喻意识。

(3)调查工具。调查问卷的设计包括两个阶段 a. 建立中国学生常用隐喻性英语习语列表(20 个); b. 在该列表的基础上,根据 Lakoff 与 Reddy 认知语言中的隐喻概念理论,对该列表中的习语进行逐个隐喻概念分析。Lakoff 将隐喻分为三类:实体隐喻,结构隐喻和空间隐喻。以下隐喻性习语便是从中找出的 10 个具有显著隐喻概念的习语。

1. have/keep sth in mind: 脑子是容器;
2. have/play a part/role in: 参与活动是演出;
3. be/keep in touch with: 交流是接触;
4. fall in love: 情感是向下;
5. shed/cast light on: 理解或知识是光亮;
6. ivory tower: 不切实际、与世隔绝的场所是象牙塔;
7. wake up: 意识清楚是向上;
8. up in the air: 未知是向上;
9. in a nutshell: 总结是把话语放入狭小的地方;
10. keep an eye on: 关注是眼睛。

(4)调查问卷。该调查问卷分为两部分。第一部分是在给学生提供相应的语境,让他们对这 20 个常用英语隐喻性习语进行释义,目的是看学生对这些习语意义的理解是否准确;第二部分是从这 20 个习语中提取上述 10 个,让学生以隐喻公式形式给出其隐喻概念,以检测其隐喻意识的程度。

(5)调查步骤。调查前,先用汉语向受试解释调查的目的和做法,在确认受试完全理解之后,调查开始。第一部分,受试学生要求用汉语写出每个习语的含义,且测试过程中不许互相交谈,也不许查阅词典和其它参考书,限时 10 分钟。

调查的第二部分,首先要求受试学生在未得到具体隐喻概念的理论指导下,直接写出隐喻概念,限时 30 分钟;其次则通过 30 分钟学习和了解 Lakoff 等人隐喻理论后,再按要求写出隐喻概念。

## 四、结果与讨论

1. Grant 所列隐喻性习语在中国学生中的使用情况统计数据

表 1 显示基于中国英语学习者语料库所反映的常用隐喻性习语在书面语中的使用状况。其

表1 Grant 隐喻性习语在中国学生中的使用情况

Idiom	Frequency	Idiom	Frequency
break the ice	6	on the horizon	8
have/keep in mind	5	have/play a part/role	103
make a difference	10	on and off/off and on	1
on the other hand	339	keep/be on track	3
be/keep in touch with	5	ivory tower	24
take into account	5	at stake	2
in long/short run/term	16	fall in love	8
hit home	1	come to mind	10
take steps	21	in a nutshell	7
in light of	1	come into play	1
have sth on mind	3	on target	3
up in the air	6	keep/be on track	3
in the eyes of/in eyes	6	in the wake of	1
keep an eye on	7	get to the point	3
in the works	2	in the line with	2
chicken and egg question	3	get/have hands on	1
litmus test	1	make up one's mind	46
on the same page	2	have a say/voice in	7
split hairs	2	bits and pieces	2
on(the right)track	3	on target	3
take sth at face value	1	go off on a tangent	1
wake up	16	thumbs up	2
ring a bell	1	knee-jerk	1

中,最常使用的是“on the other hand”出现了 339 次,但是这些习语在中国学生书面语的总体使用率不高,在 Grant 列出的 128 个为英语母语使用者常用的隐喻性习语中,只有 46 个出现在中国英语学习者的写作中。

这 41 个习语的出现频率仅有 1.45/千。基于这种情况,本研究将出现 5 次以上的习语视为较常用习语。由此找出 20 个为中国学生较常使用的隐喻性习语。

## 2. 常用隐喻性习语在书面与口语中的使用频率 通过在 COCA 与 BNC 的口语语料和书面

书语料分别对这 20 个隐喻性习语出现频率检索,发现在以英语母语的学习者中,这些习语在书面和口语中的使用频率差别甚微。SPSS 卡方值显示,其  $SIG = 1.0000$ ,即该 20 个隐喻性习语在口语和书面语语料中的出现频率无显著性差异。

故本研究采用 Grant 的口语隐喻性习语作为参考是合理的。限于篇幅,仅以“in a nutshell”为例。Sec 1 包括的题材有新闻报道、杂志与学术论文等书面语料;Sec 2 是口语语料。

对比表 2 中的 1、2 项,首先可看到该习语在

表2 常用隐喻性习语在书面语和口语中的使用频率

Idiom	frequency of the idiom in Sec 1	frequency of the idiom Sec 2	normalized frequency in Sec1 (occurrences per million words)	normalized frequency in Sec2 (occurrences per million words) <sup>5</sup>
in a nutshell	324	120	1.34	1.47

书面语中出现的次数多于口语,但是由于书面语料的总数是远远大于口语语料的,故从4项与5项中得到的频率分别为1.34/千和1.47/千。

通过对这结果显示,隐喻性习语在口语中出现的频率的确是高于书面语的,但其差别不大。

20个习语使用频率的总体发现如下。

(1)这20个隐喻性习语在书面语和口语中出现频率的卡方SIG值为1.0000。即对于英语母语使用者而言,这20个习语在口语中的出现频率与其在书面语中出现的频率无显著差别。从这一结果推断出的结论是,对于英语为非母语的中国英语学习者来说,其在书面和口语中的使用情况应是和母语使用者差不多的,即差异甚微。这也就说明,本研究采用英语母语使用者常用隐喻性习语作为查找中国英语学习者常用隐喻性习语的蓝本的方法是适当的,有一定科学性的。

(2)在纵向对比这20个习语分别在书面和口语中使用频率的差别后,进行了横向比较。即对于有时态变化的习语,在不同时态形式下使用频率的对比。结果显示,一些习语不论是在书面语还是口语中,现在时形式出现频率突出。例如,keep an eye on这个习语的现在时态经常被使用,而其它时态少有。通过COCA及BNC调查显示,其现在时形式在书面语中出现频率为

74%,在口语中为64%。另外,have a voice in的现在时态在书面语中出现频率为90%,在口语中为60%;同样,make a difference的现在时态在书面语中出现频率为77%,在口语中为71%。这些信息或许可以帮助我们在教授习语时做出一定的侧重,比如在教授习语keep an eye on, have a voice in, make a difference时,应重点介绍其在现在时态中的使用方法。

## 五、对教学的启示

问卷调查结果显示受试不论年级高低得分都比较低,显示出受试对英语独特的隐喻概念体系和文化内涵的陌生,这种生疏是光靠母语的概念体系和文化内涵的正向迁移是无法弥补的。主要原因在于我国的外语教学忽视培养学生将语言形式与其所反映的概念体系和文化内涵结合起来学习的意识。

本研究结果对我国外语教学有两点启示:(1)加强习语教学,并在教学过程中注意通过培养学生的隐喻意识,以提高学习效果;(2)可以从学生常用熟悉的隐喻性习语入手,来激发他们的隐喻意识。让其学会将表层语言结构与底层含义联系起来的能力。而提高这一能力,也是突破目前中国学生学习外语瓶颈的有效方法之一。

### 参 考 文 献

- [1]GEORGE L, MARK J. Metaphors we live by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2]CACCIARI C, LEVORATO C. How children understand idioms in discourse[J]. Journal of Child Language, 1989 (6):387-405.
- [3]IRUJO S. A piece of cake: Learning and teaching idioms[J]. English Language Teaching, 1986(40): 236-242.
- [4]BOERS F. Metaphor awareness and vocabulary retention[J]. Applied Linguistics, 2000(21):553-571.
- [5]胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京:北京大学出版社, 2006.